



CANADA

TREATY SERIES 1996/10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Protocol to the Tax Convention between the Government of CANADA  
and the Government of the REPUBLIC OF HUNGARY signed on  
April 15, 1992

Budapest, May 3, 1994

In force April 26, 1996

---

## IMPÔTS

Protocole à la Convention fiscale entre le gouvernement du CANADA  
et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE HONGRIE signée le 15  
avril 1992

Budapest, le 3 mai 1994

En vigueur le 26 avril 1996

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1996

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

SEP 30 1996

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

43 877 513 (fr)  
b. 287524x

**PROTOCOL**  
**TO THE TAX CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**  
**SIGNED ON APRIL 15, 1992** <sup>(1)</sup>

The Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary, desiring to conclude a Protocol modifying the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Budapest on April 15, 1992 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

**Article 1**

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) notwithstanding sub-paragraph (a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a company that is a resident of Canada and a non-resident owned investment corporation to a company that is a resident of the Republic of Hungary that controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends and is the beneficial owner of such dividends; and

(1) Canada Treaty Series 1994 No. 15

**PROTOCOLE**  
**À LA CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE**  
**SIGNÉE LE 15 AVRIL 1992** <sup>(1)</sup>

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie, désireux de conclure un protocole modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Budapest le 15 avril 1992 (ci-après dénommée «la Convention»), sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant donc la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) nonobstant l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société qui est un résident du Canada et une corporation de placements appartenant à des non résidents à une société qui est un résident de la République de Hongrie qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif; et

(1) Recueil des traités du Canada 1994 No 15

- (c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in any other case.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid."

2. Paragraph 6 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State."

## Article 2

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.
2. The Protocol shall enter into force sixty days after the date on which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply:
  - (a) in respect of paragraph 1 of Article 1 of the Protocol, to tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters

- c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.»"

2. Le paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne les bénéficiaires, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéficiaires.»

## Article 2

1. Les États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été satisfaites.

2. Le Protocole entrera en vigueur soixante jours après la date où la dernière des notifications visées au paragraphe 1 est reçue et ses dispositions seront applicables:

- a) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier du Protocole, à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de

into force, except that the reference to "5 per cent" shall be read, in its application to amounts paid or credited on or after that first day, after:

- (i) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
  - (ii) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
  - (iii) 1994 and before 1996, as "7 per cent"; and
  - (iv) 1995 and before 1997, as "6 per cent" and
- (b) in respect of paragraph 2 of Article 1 of the Protocol, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, except that the reference to "5 per cent" shall be read, in its application to taxation years beginning on or after that first day and ending after:
- (i) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
  - (ii) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
  - (iii) 1994 and before 1996, as "7 per cent"; and
  - (iv) 1995 and before 1997, as "6 per cent".

### Article 3

This Protocol shall remain in force as long as the Convention between the Republic of Hungary and Canada remains in force.

l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole sauf que le pourcentage de «5 pour cent» est remplacé par:

- (i) «9 pour cent» pour les montants payés ou portés au crédit en 1993;
  - (ii) «8 pour cent» pour les montants payés ou portés au crédit en 1994;
  - (iii) «7 pour cent» pour les montants payés ou portés au crédit en 1995; et
  - (iv) «6 pour cent» pour les montants payés ou portés au crédit en 1996; et
- b) en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article premier du Protocole, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole sauf que le pourcentage de «5 pour cent» est remplacé par les pourcentages ci-après pour les années d'imposition commençant à partir de ce jour et se terminant au cours des années suivantes:
- (i) 1993: «9 pour cent»;
  - (ii) 1994: «8 pour cent»;
  - (iii) 1995: «7 pour cent»; et
  - (iv) 1996: «6 pour cent».

### Article 3

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre le Canada et la République de Hongrie demeurera en vigueur.





EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

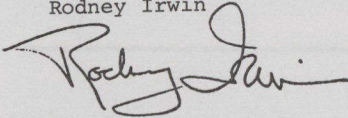
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

FAIT en deux exemplaires à Budapest le 3 mai, 1994 en langues française, anglaise et hongroise, chaque version faisant également foi.

DONE in duplicate at Budapest, this May 3rd 1994 in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

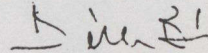
POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA

Rodney Irwin



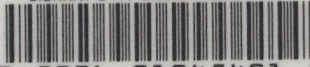
FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE  
Béla Bartfai



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF HUNGARY

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01045401 8

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA  
LE GOUVERNEMENT DU  
QUÉBEC

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KENYA

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA  
LE GOUVERNEMENT DU  
QUÉBEC

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA